

La telefonía y la videoconferencia por Internet en clase de francés lengua extranjera: dos mundos para explorar

Mercedes López Santiago

Universitat Politècnica de València
mlosan@idm.upv.es

Resumen

Las posibilidades que ofrece Internet para la enseñanza de la lengua francesa son numerosas y variadas. En esta comunicación, presentaremos una experiencia educativa centrada en el uso de la telefonía y de la videoconferencia por Internet en el aula de francés entre alumnos españoles de francés de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia y alumnos franceses de español de la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Montpellier. Explicaremos cómo se gestó esta experiencia, describiremos su proceso, comentaremos los resultados obtenidos y la repercusión de esta actividad en el proceso de aprendizaje-enseñanza de las dos lenguas implicadas en este proyecto.

Palabras clave

Enseñanza francés lengua extranjera, internet.

1. Introducción

De todos es sabido que Internet está prácticamente presente en todas las parcelas de nuestra vida, tanto personal como profesional. No solamente en nuestros ordenadores de mesa o portátiles, sino también en nuestros móviles, PDAS, tabletas, televisión, etc. Todos somos conscientes de lo que conlleva esta presencia en nuestras vidas. En una consulta¹ efectuada en Internet, concretamente en *google académico*, sobre documentos que tratan del uso de Internet publicados en 2011, localizamos 10.740; sobre el uso de Internet en la Enseñanza, 2.680 documentos; y sobre el uso de Internet en la Enseñanza de la lengua francesa, 1.858 documentos. Los datos de documentos publicados en los primeros cuatro meses de 2012 han sido los siguientes: 9.780 documentos sobre el uso de Internet; 2.689 sobre el uso de Internet en la Enseñanza; y 832 sobre el uso de internet en la enseñanza de la lengua francesa. (V. Tabla nº 1). Esta modesta consulta resulta sin embargo significativa si nos detenemos a comparar las cantidades; en cuatro meses se ha alcanzado prácticamente la misma cifra del año 2011 en documentos que tratan del uso de Internet; el 44% en el uso de Internet en la Enseñanza; y un 44,7% en el uso de Internet en la Enseñanza de la lengua francesa. Con estos datos, podemos prever que a finales del año 2012, se habrán superado con creces las cifras alcanzadas en 2011 en los tres epígrafes mencionados.

¹ Consulta realizada por la autora de este trabajo el 20 de abril de 2012.

Documentos en google académico sobre:	2011	2012 (hasta abril)
El uso de Internet	10.740	9.780
El uso de Internet en la Enseñanza	6.080	2.680
El uso de Internet en la Enseñanza de la Lengua Francesa	1.858	832

Tabla 1: N° de documentos sobre el uso de Internet

Por otra parte, cuando necesitamos encontrar documentos, verificar investigaciones, comprobar si se ha realizado o no un trabajo concreto, localizar autores en sus centros de docencia o de investigación, la mayoría de nosotros recurrimos a Internet. Estos dos pequeños ejemplos ilustran de manera clara que Internet está presente en muchos aspectos de nuestras vidas y que nuestras vidas están, en mayor o menor grado, también presentes en Internet.

Centrándonos ahora en nuestro ámbito, es decir, en la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa, resulta sorprendente y a menudo abrumadora la oferta de ejercicios, páginas, servicios, aplicaciones, herramientas, etc. publicada en Internet, tanto por profesionales (profesores, editoriales, investigadores, etc.) como por *amateurs* de la lengua francesa. Consideramos que la primera acción a llevar a cabo es el estudio detallado de dicha oferta con la finalidad de seleccionar aquel material que se adecua mejor tanto a nuestros alumnos, a sus niveles y a sus intereses, como a nuestros objetivos pedagógicos y didácticos. En otras palabras, los profesores de FLE debemos decidir, por un parte, qué, cómo, cuándo, dónde y de qué manera queremos enseñar la lengua francesa, y por otra parte, qué, cómo, cuándo, dónde y de qué manera queremos que nuestros alumnos aprendan esta lengua.

Pensamos que los recursos pedagógicos y herramientas con vocación docente presentes en Internet son, en su mayoría, útiles para impulsar y mejorar nuestra labor de profesores y de investigadores. Como Carmen Vera (2001:17) somos de la opinión de que Internet constituye una valiosa ayuda para el profesor porque proporciona una fuente inagotable de recursos compuesta no solamente por documentos auténticos sino también por fichas pedagógicas creadas por otros profesores de lenguas. Sin embargo, no trataremos aquí las numerosas posibilidades que ofrece Internet para la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa, tales como las actividades y ejercicios propuestos en las páginas web *lepointdufle*, *bonjourdefrance*, *polarfle* o *lexiquefle*, entre otras; o de herramientas como el chat, el blog o las webquests porque ya fueron objeto de nuestro estudio en trabajos² anteriores. En esta exposición, nos ocuparemos de otras dos opciones presentes en la red que van ganando adeptos cada día más entre el profesorado: la telefonía y la videoconferencia.

² López Santiago, 2009; López Santiago, 2010; López Santiago, 2011; López Santiago, 2012

2. Experiencia

En el curso 2010-2011, organicé y llevé a cabo junto a la profesora Eva Ruiz un proyecto lingüístico interuniversitario entre la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia (ETSAV) y la Escuela de Arquitectura de Montpellier (ENSAM); por su parte con alumnos franceses de español, y por la mía, con alumnos españoles de francés.

Con las actividades realizadas durante el periodo de ejecución de este proyecto, las dos profesoras pretendíamos que todos los alumnos españoles y franceses participantes alcanzasen los siguientes objetivos: mayor competencia lingüística en francés y en español; uso y dominio de la herramienta Skype para comunicar, dialogar, intercambiar ideas y opiniones con hablantes de una lengua diferente a la suya; manejo de la herramienta de PowerPoint para presentar oralmente en lengua extranjera temas relacionados con sus estudios de Arquitectura; utilización de la videoconferencia para la presentación oral de los trabajos realizados; y adquisición de conocimientos sobre la cultura y civilización de Francia y de España.

El principal objetivo de este proyecto lingüístico interuniversitario consistía en mejorar la competencia lingüística en las dos lenguas extranjeras estudiadas, francés y español, tanto en la comprensión como en la expresión, de dos grupos de alumnos universitarios con el mismo perfil profesional: la arquitectura; y de un nivel similar en lengua extranjera: nivel A2-B1. Como creemos, al igual que Juan Ángel Martínez y Severina Álvarez (2009: 930) que *las nuevas tecnologías facilitan extraordinariamente la comunicación entre las personas, de culturas idénticas o diferentes*, decidimos utilizar dos herramientas presentes en Internet: la telefonía y la videoconferencia, para contribuir al aprendizaje no sólo de las dos lenguas extranjeras sino también de sus culturas.

Las razones por las que se eligió Skype³ en lugar de otros programas⁴ similares de telefonía por Internet fueron puramente prácticas. En primer lugar, la mayoría de los alumnos implicados en el proyecto poseen cuenta en Skype y saben utilizar este sistema con soltura. En segundo lugar, Skype ofrece además un servicio de mensajería instantánea, de transferencia de archivos y de videoconferencia. Por último, esta aplicación permite realizar llamadas gratuitas entre usuarios de Skype; a partir de una conexión a Internet, sólo se necesita que cada uno de los participantes tenga una cuenta en Skype⁵ para poder mantener conversaciones telefónicas y videollamadas gratuitas.

Desde el primer momento de la colaboración entre las dos instituciones, opinábamos que este proyecto lingüístico interuniversitario no debía contentarse solamente con conexiones semanales por skype entre los alumnos. Queríamos dotar de más envergadura a esta actividad en común y por ello se dispuso que los alumnos participantes preparasen presentaciones *powerpoint* bajo el lema *Découvrir une ville /*

³ Skype fue creado por N. Zennström y J. Friis en Estonia en 2003.

⁴ Otros programas de telefonía en Internet: Google Talk, Voip Raider, Free Call, EuroCall, PC Telephone, PalTalk, MSN Messenger, etc. Todos ellos gratuitos siempre que se hable de pc a pc.

⁵ Skype también permite efectuar llamadas a números fijos o móviles a precios muy asequibles.

Descubrir una ciudad. Los alumnos franceses describirían en español aspectos arquitectónicos de Montpellier, y los alumnos españoles harían lo mismo en francés de la ciudad de Valencia. Para completar el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera, los alumnos expondrían sus presentaciones delante de los demás compañeros gracias al sistema de videoconferencia por Internet.

Como todos sabemos, la videoconferencia permite, a través de Internet, reproducir las condiciones de una conferencia, no en el mismo espacio, pero si en tiempo real. Gracias a la calidad de los sistemas actuales, el efecto de retardo es mínimo; en cuanto al molesto efecto de eco, no aparece siempre y cuando se tenga la precaución de ir cerrando y abriendo alternativamente los micrófonos. Como en una conferencia in situ, los participantes en una videoconferencia pueden exponer sus ideas, establecer turnos de palabra, abrir un debate y completar su exposición con videos o presentaciones *powerpoint*. Debido a sus características y prestaciones tan útiles, consideramos que es una actividad muy adecuada para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera; como así ha sido en el caso que nos ocupa.

Durante la preparación de estas presentaciones orales sobre Arquitectura con ayuda de diapositivas confeccionadas con PowerPoint, los estudiantes franceses y españoles han trabajado las siguientes competencias: creatividad, toma de decisiones, organización y planificación, trabajo en equipo, resolución de problemas, gestión de la información, habilidades sociales para las relaciones interpersonales, conocimiento de informática y, sobre todo, comunicación oral y escrita en francés y en español.

La duración temporal de este proyecto ha abarcado varios meses, desde febrero a mayo de 2011, con sesiones semanales en cada una de las escuelas universitarias y sesiones quincenales entre las universidades, por skype y por correo electrónico. En las sesiones semanales, los alumnos formaron grupos de trabajo, decidieron el tema de su exposición oral, planificaron el trabajo, repartieron las tareas y realizaron las actividades programadas en clase y fuera del aula. En las sesiones quincenales interuniversitarias, los alumnos intercambiaron experiencias y comentaron los progresos de sus respectivos trabajos, tanto en francés como en español. Finalmente, se dedicaron dos sesiones a la exposición de los trabajos de los alumnos: la primera sesión tuvo lugar por skype y la segunda por videoconferencia.

3. Resultados

Los resultados de esta experiencia permiten constatar que tanto la telefonía como la videoconferencia han agilizado la enseñanza de las dos lenguas extranjeras implicadas en dicho proyecto, mejorando los conocimientos, habilidades, aptitudes y competencias comunicativas de los estudiantes participantes. Además, este proyecto ha permitido que estos alumnos alcancen otros objetivos, como el manejo de varias herramientas: *powerpoint* para presentar en lengua extranjera temas relacionados con sus estudios de Arquitectura; *skype*, *correo electrónico* y *chat* para comunicarse entre los alumnos participantes de las dos universidades; *videoconferencia* para exponer sus presentaciones, oral y visualmente, en la lengua extranjera de estudio; y por último, la adquisición de primera mano de conocimientos lingüísticos y culturales de las dos lenguas extranjeras estudiadas: francés y español.

Por ello, sostenemos que la utilización de herramientas tecnológicas facilita el aprendizaje no sólo de la lengua extranjera, en nuestro caso del francés y del español, sino también de su cultura. Gracias a este proyecto, las cinco destrezas descritas en el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCER), a saber: comprensión y expresión oral, comprensión y expresión escrita e interacción en una conversación, han sido practicadas por todos los participantes.

Durante la telefonía por Internet, los alumnos han ejercitado tanto la comprensión como la expresión oral, a lo largo de las conversaciones mantenidas en varias sesiones; pero también la expresión y comprensión escrita por medio del servicio de mensajería instantánea que han utilizado como herramienta de ayuda cuando no entendían algunas palabras o frases. En algunas ocasiones, han incluido a otros compañeros en la conversación para aclarar alguna duda, solicitar alguna explicación o simplemente pedir ayuda; reproduciendo así una situación real de conversación entre varias personas a la vez.

La videoconferencia, por su parte, ha permitido el ejercicio de la comprensión y expresión oral tanto en francés como en castellano. Además, los alumnos han practicado tanto el monólogo, durante la exposición de las presentaciones *powerpoint*, como la conversación, durante el turno de preguntas y debate tras el visionado de cada una de las presentaciones. Por último, el texto de las diapositivas ha permitido también la práctica de la comprensión escrita por parte de todos los alumnos implicados en este proyecto.

La adquisición de conocimientos culturales propios de cada una de las culturas relacionadas en este proyecto ha sido posible gracias a las presentaciones realizadas por los estudiantes franceses y españoles. Los temas de sus trabajos han sido variados y representativos de cada una de las ciudades implicadas en el proyecto. Por parte francesa, las presentaciones orales han tratado los siguientes temas:

- Presentación del *Quartier de l'Ecusson*, barrio histórico de Montpellier: descripción de este peculiar y representativo barrio.
- *El Montpellier de mañana*: descripción de las futuras realizaciones arquitectónicas que se llevarán a cabo en Montpellier.
- *Montpellier atípico*: descripción de lugares y edificios atípicos, por su encanto u originalidad existentes en Montpellier.
- Por parte española, los temas de las presentaciones orales han sido los siguientes:
- *Marchés de Valencia*: origen y descripción de los principales mercados municipales de Valencia.
- *Le jardin du Turia*: descripción del acondicionamiento del antiguo cauce del río Turia en un gran jardín que cruza toda la ciudad con árboles, instalaciones deportivas, áreas recreativas, etc.
- *Présentation générale de Valencia*: situación geográfica, historia, construcciones más representativas, etc.
- *Le Parc central*: futuro parque que ocupará parte de las vías del tren de la estación del norte de Valencia tras la construcción de la nueva estación «Joaquín Sorolla».

- *Places importantes de Valencia*: descripción y origen de algunas de las plazas más representativas e importantes de Valencia.

Para la realización de las presentaciones *powerpoint*, los alumnos han trabajado en grupo buscando información, diseñando su trabajo, traduciendo y elaborando textos adecuados a las imágenes y fotos seleccionadas en la lengua extranjera objeto de estudio. Esto ha supuesto un gran trabajo de cooperación y colaboración además de un esfuerzo añadido en la gestión del tiempo y en la planificación de sus agendas, teniendo en cuenta que este trabajo se ha solapado con pre-entregas y entregas de proyectos arquitectónicos y de otras asignaturas de la carrera.

Al final del proyecto, se pasó una encuesta de opinión / satisfacción a todos los alumnos participantes en esta experiencia. Por unanimidad, todos los encuestados han respondido que la experiencia ha sido: interesante, instructiva, productiva, creativa, diferente y motivadora; reconocen que ahora saben más sobre Valencia, por parte de los franceses; y más sobre Montpellier, por parte de los españoles; todos coinciden en que han mejorado su competencia comunicativa y aprecian positivamente el uso de la videoconferencia ya que consideran que es una herramienta que utilizarán frecuentemente en sus futuros puestos de trabajo; por último, les gustaría repetir la experiencia con alumnos de otras ciudades o universidades francesas y en otras lenguas también.

La buena recepción y valoración de esta experiencia por parte de todos los alumnos participantes, tanto franceses como españoles, nos ha animado a planificar, en cursos venideros, nuevos encuentros y experiencias entre los alumnos de ambas instituciones académicas, con el fin de contribuir a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos universitarios.

4. Conclusiones

La experiencia descrita en este trabajo ha permitido mejorar la competencia comunicativa en francés para los alumnos de la Escuela de Arquitectura de Valencia y en español para los alumnos de Escuela de Arquitectura de Montpellier en el marco de un proyecto lingüístico interuniversitario bajo el lema *Découvrir une ville / Descubrir una ciudad*. En el proceso de elaboración de las presentaciones *PowerPoint* y en las defensas orales de las mismas, los alumnos de las dos universidades implicadas han utilizado dos herramientas tecnológicas presentes en Internet: la telefonía y la videoconferencia.

El contacto real y directo con hablantes nativos de la lengua extranjera de estudio ha constituido el primer atractivo de esta experiencia; siendo el segundo el uso de la telefonía y de la videoconferencia por Internet.

Estas herramientas tecnológicas permiten la práctica de las cinco destrezas descritas en el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCER): leer, escribir, escuchar, hablar (monólogo, presentación) y conversar (diálogo, conversación), agilizando de esta manera el aprendizaje de la lengua extranjera que se está estudiando.

Gracias a la telefonía por Internet, los alumnos han practicado, por una parte, la comprensión y expresión oral: conversación telefónica; y por otra parte, la comprensión y expresión escrita: servicio de mensajería instantánea.

Gracias a la videoconferencia, los alumnos han trabajado la comprensión y expresión oral: en el monólogo durante la exposición y en la conversación durante el debate tras el visionado de las presentaciones *powerpoint*; y la comprensión escrita en el texto de las diapositivas.

Para terminar, concluiremos que los buenos resultados obtenidos, la participación activa y la satisfacción de los alumnos permiten señalar que el uso de la telefonía y de la videoconferencia por Internet ha resultado sumamente interesante y productivo y ha contribuido a mejorar la competencia comunicativa en la lengua extranjera de estudio, como era nuestro objetivo.

Referencias bibliográficas

López Santiago, Mercedes (2009), «El chat en la enseñanza del francés lengua extranjera», in *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, coord. por Angels Santa Bañeres, Cristina Solé i Castells, Monserrat Parra, Pere Solá, Carme Figuerola. Lérida: Universitat de Lleida.

López Santiago, Mercedes (2010) «Herramientas digitales en la enseñanza del francés (FLE)», in *Enfoques de teoría, Traducción y Didáctica de la lengua francesa*, Valencia: Servicio de publicaciones de la Universitat de València.

López Santiago, Mercedes (2011) «La webquest en el aula de FLE: algunos ejemplos prácticos», in *Construcción de identidades y cultura del debate en los estudios en lengua francesa*, coord. por Mercedes Sanz y Joan Verdegall. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

López Santiago, Mercedes (2012) «Tiempo de Internet en la enseñanza-aprendizaje de FLE (2012)», in *Tiempo: Texto e Imagen*, Actas del XIX Coloquio Internacional de la APFUE, Madrid: Publicaciones de la Universidad Complutense.

Martínez García, Juan Ángel; Álvarez González, Severina (2009) «Empatía y Nuevas tecnologías: los Blogs», *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, coord. por Angels Santa Bañeres, Cristina Solé i Castells, Monserrat Parra, Pere Solá, Carme Figuerola. Lérida: Universitat de Lleida.

Rosen, Évelyne (2006) *Le point sur le Cadre européen commun de référence pour les langues*. Lassay-les-Châteaux : Clé International.

Vera, Carmen (2001), *L'Internet en classe de FLE*. Madrid: Longman.